

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2003-2004

---

15 OCTOBRE 2003

---

**Proposition de loi modifiant le chapitre V des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966**

(Déposée par M. Frank Vanhecke et consorts)

---

## DÉVELOPPEMENTS

---

Lorsque le législateur a édicté, en 1962-1963, la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, son intention était d'instaurer le plus largement possible le principe de l'unilinguisme. C'est à cette fin que l'on a notamment créé les régions linguistiques et défini le tracé de la frontière linguistique. Le législateur a voulu imposer l'unilinguisme comme règle générale à l'intérieur de ces régions linguistiques. Dans le contexte sociopolitique de l'époque, les exceptions à cette règle ont été limitées au minimum. Le principe de l'unilinguisme des régions linguistiques ne connaît qu'une exception majeure, à savoir celle qui est faite dans la Région de Bruxelles-Capitale, où l'on a imposé un statut de bilinguisme généralisé.

Sous l'effet de la pensée unitaire de l'époque, le principe de l'unilinguisme des régions linguistiques n'a pas été étendu vraiment à l'emploi des langues par les services dont l'activité s'étend à tout le pays (chapitre V des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966). Le réflexe unitaire a amené à considérer que tout Belge devait être servi dans sa langue par les services centraux et les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, et ce, quelle que soit la région linguistique dans laquelle il se trouve. En fait, cette

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2003-2004

---

15 OKTOBER 2003

---

**Wetsvoorstel tot wijziging van hoofdstuk V van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966**

(Ingediend door de heer Frank Vanhecke c.s.)

---

## TOELICHTING

---

Bij het uitvaardigen van de taalwetgeving in bestuurszaken in 1962-1963 was het de bedoeling van de wetgever om zoveel mogelijk het principe van de eentaligheid in te voeren. Daartoe werden onder meer de taalgebieden in het leven geroepen en werd de taalgrens vastgelegd. Binnen deze taalgebieden stelde de wetgever zich tot doel de eentaligheid als algemene regel op te leggen. De uitzonderingen op deze regel werden, in de maatschappelijke en politieke context van toen, tot een minimum beperkt. Op deze eentaligheid van de taalgebieden werd slechts één grote uitzondering gemaakt voor Brussel-Hoofdstad, dat een veralgemeend statuut van tweetaligheid opgelegd kreeg.

Het gehanteerde beginsel van de eentaligheid van de taalgebieden werd echter, vertrekkend vanuit het toen vigerende unitaire denken, nauwelijks doorgetrokken tot het gebruik van de talen door de diensten waarvan de werkkring het hele land bestrijkt (hoofdstuk V van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken van 18 juli 1966). Er werd vanuit de unitaire reflex immers vanuit gegaan dat elke Belg, in welk taalgebied hij zich ook bevond, door centrale diensten en uitvoeringsdiensten die een werkkring hebben over het hele land steeds in zijn

disposition ignore totalement la répartition en régions linguistiques pour cette catégorie de services.

Il s'ensuit que, de nos jours, les services centraux et les services d'exécution restent tenus de rédiger en français et en néerlandais tous leurs avis et communications qu'ils font directement au public. Cela signifie par exemple, conformément à la lettre de la loi, qu'un service central ou un service d'exécution qui participe à une foire commerciale à Anvers ou à Liège, doit rédiger entièrement dans les deux langues les documents qu'il y distribue.

Dans l'état actuel des choses, ces services sont toutefois toujours tenus d'utiliser, dans leurs rapports avec les particuliers, la langue de ces derniers, quelle que soit la région linguistique dans laquelle ils sont domiciliés. Un francophone demeurant à Bruges peut donc parfaitement utiliser le français dans toute sa correspondance avec les services centraux, tandis qu'un néerlandophone qui s'est installé en plein cœur de la province du Luxembourg a légalement le droit d'exiger, en vertu des lois linguistiques en vigueur, que ses contacts avec les services centraux et les services d'exécution aient lieu en néerlandais. Pour les services concernés, cela revient dans la pratique à accorder, sur tout le territoire du Royaume, des facilités à part entière à des personnes dont la langue n'est pas celle de la région.

Pareilles formes de bilinguisme ne correspondent évidemment plus à la réalité sociale et politique d'aujourd'hui. Depuis l'adoption des lois linguistiques, la Belgique unitaire a formellement disparu pour se transformer, à la faveur du processus de défédéralisation qui fut amorcé dans les années 1970, en un État dit fédéral. Il est évident que cette dynamique centrifuge subsistera et qu'elle conduira assez rapidement à une scission complète du pays.

Cette évolution politique et sociale et ses conséquences pour la législation linguistique sont aussi reconnues, du moins en partie, par l'institution chargée de contrôler le respect de l'application des lois linguistiques, à savoir la Commission permanente de contrôle linguistique. Cette interprétation vaut pour les avis et les communications émanant des services centraux. Comme il a été dit plus haut, l'on a toujours exigé jusqu'ici, sur la base d'une interprétation littérale de la loi, que ces avis et communications soient rédigés dans les deux principales langues nationales. Lorsque, pour ne citer qu'un seul exemple, l'armée a participé les 8 et 9 septembre 2001 au «*Flikkendag*» à Gand, en utilisant des panneaux explicatifs entièrement bilingues, elle l'a fait dans le strict respect de

eigen taal bediend moest kunnen worden. Feitelijk werd daarmee de indeling in taalgebieden voor deze categorie van diensten totaal genegeerd.

Daardoor is het vandaag de dag nog altijd een feit dat centrale diensten en uitvoeringsdiensten hun berichten en mededelingen die ze rechtstreeks tot het publiek richten volledig in het Nederlands en in het Frans moeten opstellen. Dit betekent concreet bijvoorbeeld dat een centrale overheidsdienst of uitvoeringsdienst die aan een of andere beurs in Antwerpen of Luik participeert, volgens de letter van de wet zijn stand op deze beurs en de documenten die hij er verspreidt in beide steden volledig tweetalig moet opvatten.

Momenteel is het eveneens nog steeds zo dat deze diensten voor hun betrekkingen met particulieren de taal van deze particulier dienen te gebruiken, in welk taalgebied deze ook gedomicilieerd mag zijn. Een Franstalige die in Brugge woont kan dus perfect al zijn briefwisseling met de centrale diensten in het Frans verrichten en een Nederlandstalige die zich in het hartje van de provincie Luxemburg heeft gevestigd kan volgens de huidige taalregeling in zijn contacten met centrale en uitvoeringsdiensten volledig legaal eisen dat deze in hun contacten met hem het Nederlands gebruiken. In de praktijk komt dit voor deze diensten dan ook neer op volwaardige faciliteiten voor anderstaligen over het hele land.

Dergelijke vormen van tweetaligheid beantwoorden uiteraard niet meer aan de huidige maatschappelijke en politieke realiteit. Inmiddels werd immers formeel afscheid genomen van de unitaire Belgische staat en werd België, ten gevolge van het defederaliseringsproces dat sinds de jaren 70 van de vorige eeuw in gang werd gezet, omgevormd tot een in naam federale Staat. Het lijkt geen twijfel dat deze centrifugale dynamiek in de toekomst zijn vervolg zal kennen en binnen afzienbare tijd tot een volledige splitsing van het land zal leiden.

Deze maatschappelijke en politieke evolutie, en de consequenties die eruit voortvloeien met betrekking tot de taalwetgeving, wordt inmiddels ook reeds gedeeltelijk erkend door de instelling die de controle moet uitoefenen op de toepassing van de taalwetgeving, met name de Vaste Commissie voor taaltoezicht. Dat geldt met name voor de berichten en mededelingen uitgaande van de centrale diensten. Zoals eerder gesteld vergt een letterlijke interpretatie van de wet tot op de dag van vandaag dat deze berichten en mededelingen steeds in de twee voornaamste landstalen moeten worden opgesteld. Wanneer, om slechts één voorbeeld aan te halen, het leger op 8 en 9 september 2001 deelneemt aan de zogenaamde *Flikkendag* te Gent, en daarbij een aantal verklarende

l'application de l'article 40 actuel des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

Lorsque le député Van den Eynde a interrogé le ministre de la Défense à ce sujet, ce dernier a fait référence à l'article 40 précité et lui a donc donné la réponse suivante, qui est tout à fait pertinente sur le plan strictement juridique: «Si ce service avait agi autrement, il aurait alors violé les lois sur l'emploi des langues» (Chambre, *Questions et réponses écrites*, n° 107 du 22 janvier 2002, pp. 12546-47).

Après avoir saisi le Comité permanent de contrôle linguistique d'une plainte, M. Van den Eynde a cependant obtenu gain de cause auprès de cette instance. Par un véritable tour de passe-passe, la commission a en effet affirmé que, dans des communes unilingues, les avis et communications émanant de services centraux ne peuvent être rédigés que dans la langue de la région (avis n° 34.016 du 28 novembre 2002).

À strictement parler, la décision précitée de cette juridiction consultative enfreint les lois linguistiques. Ces dernières années, la section bilingue de la commission et sa section néerlandaise ont toutefois développé une jurisprudence constante en la matière (voir par exemple aussi les avis n° 22.233 du 2 octobre 1991 et 26.180 du 9 février 1995). En conséquence, on peut considérer que la commission entend dire de la sorte que le régime linguistique auquel les services centraux sont soumis est dépassé par l'évolution sociopolitique qui a eu lieu depuis la rédaction des lois linguistiques. Au travers de sa jurisprudence constante, elle adresse au monde politique un signal l'invitant à adapter ces dispositions légales surannées aux réalités d'aujourd'hui.

La présente proposition de loi, qui réagit à cette suggestion de la Commission permanente de contrôle linguistique, vise à ce que le principe de l'unilinguisme des régions linguistiques (à l'exception de Bruxelles-Capitale) soit également rendu applicable aux services dont l'activité s'étend à tout le pays, du moins en ce qui concerne les rapports que ces services entretiennent avec le public et les particuliers. Cela permettra d'adapter l'emploi des langues par ces services aux réalités politiques et sociales d'aujourd'hui pour ce qui est de l'accomplissement des actes en question.

## COMMENTAIRE DES ARTICLES

### Article 2

Tel qu'il est formulé actuellement, l'article 40, alinéa 2, prévoit que les avis et communications que les

tekstborden gebruikt die volledig tweetalig zijn, dan houdt dit in feite een strikte toepassing in van het huidige artikel 40 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Wanneer volksvertegenwoordiger Van den Eynde de minister van Landsverdediging daarover aan de tand voelt, dan stelt deze laatste daarover, met verwijzing naar voornoemde artikel 40, strikt juridisch gezien dan ook zeer terecht: «Indien deze dienst anders zou hebben gehandeld zou er een inbreuk zijn geweest op de wetgeving op het gebruik der talen» (Kamer, *Schriftelijke vragen en antwoorden*, nr. 107 van 22 januari 2002, blz. 12546-47).

Toch krijgt volksvertegenwoordiger Van den Eynde in deze zaak gelijk met zijn klacht bij de Vaste Commissie voor taaltoezicht. Via een kunstgreep stelt de commissie immers «dat berichten en mededelingen uitgaande van centrale diensten, in eentalige gemeenten enkel in de streektaal mogen voorkomen» (advies 34.016 van 28 november 2002).

Strikt genomen is deze uitspraak van dit adviseerende rechtscollege een overtreding van de taalwetgeving. Toch heeft de commissie dienaangaande de voorbije jaren een vaste rechtspraak ontwikkeld, zowel in de tweetalige afdeling als in de Nederlandstalige afdeling (*cf.* bijvoorbeeld ook de adviezen 22.233 van 2 oktober 1991 en 26.180 van 9 februari 1995). Men mag er dan ook van uitgaan dat de commissie daarmee te kennen wil geven dat de taalregeling die momenteel voor de centrale diensten van kracht is door de maatschappelijke en politieke evolutie die sinds het opstellen van de taalwetten heeft plaatsgegrepen intussen achterhaald is. Zij geeft met haar vaste rechtspraak meteen een signaal aan de politieke wereld om deze achterhaalde wetsbepalingen aan te passen aan de realiteit van vandaag.

Dit wetsvoorstel haakt in op deze suggestie van de Vaste Commissie voor taaltoezicht. Het heeft tot doel de eentaligheid van de taalgebieden (met uitzondering van Brussel-Hoofdstad) ook op het vlak van de diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt verder door te trekken, alvast voor wat de betrekkingen van deze diensten met het publiek en met de particulieren betreft. Aldus kan het taalgebruik door deze diensten voor deze handelingen worden aangepast aan de maatschappelijke en politieke realiteiten van vandaag.

## TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

### Artikel 2

Artikel 40, tweede lid, bepaalt momenteel dat de berichten, mededelingen en formulieren die de cen-

services centraux font directement au public ainsi que les formulaires qu'ils mettent à sa disposition doivent être rédigés en français et en néerlandais. Si nécessaire, des formulaires rédigés en allemand peuvent aussi être tenus à la disposition du public.

Notre proposition de loi remplace la disposition en question par une disposition aux termes de laquelle la langue à utiliser pour les avis, communications et formulaires destinés au public doit être, pour la région de langue française, le français, pour la région de langue néerlandaise, le néerlandais, et pour la région bilingue de Bruxelles-Capitale, le français et le néerlandais. La disposition concernant l'allemand reste inchangée.

### Article 3

Tel qu'il est formulé actuellement, l'article 41 prévoit en son § 1<sup>er</sup> que, dans les rapports avec les particuliers, on utilise la langue du particulier pour autant que celle-ci soit le français, le néerlandais ou l'allemand, et quelle que soit la région linguistique dans laquelle il est établi. Notre proposition remplace ce paragraphe par une disposition consacrant le principe selon lequel il faudra utiliser dorénavant, dans les rapports avec les particuliers, la langue de la région linguistique concernée.

Le § 2 de l'article 41, qui concerne l'emploi des langues dans les rapports avec les entreprises privées, est supprimé, parce que les adaptations que notre proposition de loi apporte au § 1<sup>er</sup> de l'article 41 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative le rendent superflu.

### Article 4

L'article 42 règle l'emploi des langues par les services centraux pour ce qui est des actes, certificats, déclarations et autorisations. À l'heure actuelle, le particulier peut également requérir en l'espèce l'emploi d'une des trois langues nationales pour la rédaction de ces documents, quelle que soit la région linguistique dans laquelle il est domicilié. Notre proposition de loi prévoit qu'il faut utiliser dorénavant en principe la langue de la région en la matière. Elle prévoit toutefois une exception pour le cas où le particulier concerné peut démontrer qu'il a besoin d'un de ces documents dans une autre langue.

Il doit être clair que cette exception ne peut pas être érigée en règle absolue. Autrement dit, le particulier qui souhaite bénéficier de cette exception doit introduire, auprès de l'administration, une demande motivée dans laquelle il explique pourquoi il lui est absolument nécessaire d'obtenir un document déterminé dans une autre langue que celle de la région linguistique où il habite. Il ne suffit donc pas, pour pouvoir bénéficier de cette exception, d'avancer que l'on a une

trale diensten rechtstreeks tot het publiek richten in het Nederlands en het Frans opgesteld moeten zijn. Zonodig kunnen ook formulieren in het Duits ter beschikking worden gesteld.

Dit wetsvoorstel vervangt deze bepaling door in het Nederlandse taalgebied het Nederlands, in het Franse taalgebied het Frans en in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad het Nederlands en het Frans op te leggen als te gebruiken taal voor berichten, mededelingen en formulieren die tot het publiek gericht zijn. Aan de bepaling met betrekking tot het Duits wordt niets gewijzigd.

### Artikel 3

Artikel 41 bepaalt momenteel in een eerste paragraaf dat voor de betrekkingen met particulieren de taal van de particulier wordt gebruikt voor zover deze het Nederlands, het Frans of het Duits is en dit ongeacht het taalgebied waar deze gevestigd is. Deze wetsbepaling wordt met het huidige artikel vervangen door het principe dat voor betrekkingen met particulieren voortaan de taal van het taalgebied moet worden gebruikt.

De § 2 van artikel 41, die betrekking heeft op het taalgebruik met private bedrijven, wordt geschrapt aangezien deze overbodig is geworden ingevolge de aanpassingen die huidig wetsvoorstel aanbrengt in de vorige paragraaf van artikel 41 van de wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken.

### Artikel 4

Artikel 42 regelt het taalgebruik door de centrale diensten voor akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen. Ook hier kan de particulier momenteel een van de drie landstalen kiezen voor het opstellen van deze bescheiden, ongeacht het taalgebied waarin hij gedomicilieerd is. Huidig wetsvoorstel stelt dat daarvoor voortaan in principe de taal van het gebied moet worden gebruikt. Het voorziet daarbij echter wel in een uitzondering wanneer een belanghebbende particulier kan aantonen dat hij een van deze bescheiden in een andere taal nodig heeft.

Het moet duidelijk zijn dat deze uitzondering niet als algemene regel kan worden gesteld. Er moet met andere woorden door de particulier die van deze uitzondering gebruik wil maken een gemotiveerd verzoek worden ingediend bij de administratie, waarin hij de absolute noodzaak aantoont waarom hij een bepaald bescheid in een andere taal dan deze van het taalgebied waarin hij woont wenst te bekomen. Om van deze uitzonderingsregel gebruik te kunnen maken

autre langue maternelle ou familiale que celle de la région linguistique dans laquelle on habite.

#### Article 5

L'article 47, §§ 2 à 4, règle l'emploi des langues par les services établis à l'étranger en ce qui concerne les avis, communications et formulaires destinés au public belge et dans leurs rapports avec les particuliers. Cet article prévoit lui aussi, pour ce qui est du premier cas, que les services concernés doivent être bilingues, voire trilingues, et, pour ce qui est du second, que le particulier a le choix de la langue. Notre proposition de loi ne modifie en rien cette réglementation pour autant que les actes en question soient établis à l'étranger. Toutefois, au cas où ils seraient rédigés en Belgique, les services en question auraient l'obligation d'utiliser la langue de la région linguistique concernée.

\*  
\* \*

### PROPOSITION DE LOI

#### Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

#### Art. 2

À l'article 40, alinéa 2, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, les mots «en français et en néerlandais» sont remplacés par les mots «, dans la région de langue française, en français, dans la région de langue néerlandaise, en néerlandais, et, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, en français et en néerlandais».

#### Art. 3

À l'article 41 des mêmes lois sont apportées les modifications suivantes :

A. au § 1<sup>er</sup>, les mots «celle des trois langues,» sont remplacés par les mots «, dans la région de langue française, le français, dans la région de langue néerlandaise, le néerlandais, dans la région de langue

volstaat het als rechtvaardigingsgrond dus niet dat men zelf een andere moedertaal of huistaal heeft dan die van het taalgebied waarin men woont.

#### Artikel 5

Artikel 47, §§ 2 tot en met 4, regelt het taalgebruik voor de buitenlandse diensten met betrekking tot de berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het Belgisch publiek en met betrekking tot de betrekkingen met particulieren. Ook hier wordt op dit ogenblik in het eerste geval twee- of desgevallend drietaligheid opgelegd, en in het tweede geval de taalkeuze aan de particulier overgelaten. Het wetsvoorstel behoudt deze regeling voor zover de handelingen zich in het buitenland afspelen. Grijpen de handelingen evenwel in het binnenland plaats, dan wordt voor deze diensten, al naar gelang het geval, de taal van het taalgebied opgelegd.

Frank VANHECKE.  
Yves BUYSSE.  
Joris VAN HAUTHEM.

\*  
\* \*

### WETSVOORSTEL

#### Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

#### Art. 2

In artikel 40, tweede lid, van de wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, worden de woorden «in het Nederlands en in het Frans» vervangen door de woorden «in het Nederlandse taalgebied in het Nederlands, in het Franse taalgebied in het Frans en in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad in het Nederlands en het Frans».

#### Art. 3

In artikel 41 van dezelfde wetten worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. in § 1 worden de woorden «die van de drie talen» vervangen door de woorden «het Nederlands in het Nederlandse taalgebied, het Frans in het Franse taalgebied, het Duits in het Duitse taalgebied en het

allemande, l'allemand, et, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais selon la langue».

B. le § 2 est abrogé.

#### Art. 4

À l'article 42 des mêmes lois, les mots «dans celle des trois langues dont le particulier intéressé requiert l'emploi» sont remplacés par les mots «conformément aux dispositions de l'article 41. Toute personne intéressée qui en démontre la nécessité, peut toutefois obtenir, à titre gratuit, une traduction certifiée conforme, selon le cas, en français, en néerlandais ou en allemand. La traduction a valeur d'expédition ou de copie conforme».

#### Art. 5

À l'article 47 des mêmes lois sont apportées les modifications suivantes :

A. au § 2, après les mots «au public belge», sont insérés les mots «qui se trouve à l'étranger»;

B. le même § 2 est complété par la phrase suivante : «Dans tous les autres cas, les dispositions de l'article 40 sont applicables.»;

C. au § 3, après les mots «les particuliers belges», sont insérés les mots «qui se trouvent à l'étranger»;

D. le même § 3 est complété par la phrase suivante : «Dans tous les autres cas, les dispositions de l'article 41 sont applicables.»;

E. au § 4, après les mots «des ressortissants belges», sont insérés les mots «qui se trouvent à l'étranger»;

F. le même § 4 est complété par la phrase suivante : «Dans tous les autres cas, les dispositions de l'article 42 sont applicables.»

18 septembre 2003.

Nederlands of het Frans in het tweetalige gebied Brussel-hoofdstad al naar gelang de taal»;

B. paragraaf 2 wordt opgeheven.

#### Art. 4

In artikel 42 van dezelfde wetten worden de woorden «in die van de drie talen waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt.» vervangen door de woorden «op overeenkomstig de bepalingen van artikel 41. Iedere belanghebbende, die er de noodzaak van aantoon, kan zich evenwel kosteloos een gewaarmerkte vertaling in het Nederlands, in het Frans of in het Duits, naar gelang van het geval, laten uitreiken. De vertaling heeft waarde van uitgifte of van gelijkkluidend afschrift.».

#### Art. 5

In artikel 47 van dezelfde wetten worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. in § 2 worden na het woord «publiek» de woorden «dat zich in het buitenland bevindt» ingevoegd;

B. dezelfde § 2 wordt aangevuld met de volgende zin : «In alle andere gevallen zijn de bepalingen van artikel 40 van toepassing.»;

C. in § 3 worden na het woord «particulieren» de woorden «die zich in het buitenland bevinden» ingevoegd;

D. dezelfde § 3 wordt aangevuld met de volgende zin : «In alle andere gevallen zijn de bepalingen van artikel 41 van toepassing.»;

E. in § 4 worden na het woord «onderdanen» de woorden «die zich in het buitenland bevinden» ingevoegd;

F. dezelfde § 4 wordt aangevuld met de volgende zin : «In alle andere gevallen zijn de bepalingen van artikel 42 van toepassing.»

18 september 2003.

Frank VANHECKE.  
Yves BUYASSE.  
Joris VAN HAUTHEM.